

Inhaltsübersicht

Abkürzungsverzeichnis	9
Schaubildübersicht	15
Tabellenübersicht	15
Vorwort	17
1 Einleitung	21
1.1 Übersetzung als Teil missiologisch-theologischer Ausbildung	24
1.1.1 <i>Grundtext und Übersetzung – eine Verhältnisbestimmung</i>	25
1.1.2 <i>Begrenzungen – Theologische Interpretation und Übersetzen</i>	26
1.1.3 <i>Potentiale – Interpretation der Texte</i>	28
1.1.4 <i>Erst-, Neu- und Revisionsbibelübersetzung</i>	29
1.2 Kommunikation – translatorisches Zentrum	31
1.2.1 <i>Modelle der Kommunikation und Übersetzung</i>	32
1.2.2 <i>Unbehagen der Theologie – Interdisziplinarität</i>	35
1.2.3 <i>Translatorische und missiologisch-theologische Interpretation</i>	37
1.2.4 <i>Kommunikation und Sprache</i>	38
1.2.5 <i>Kommunikation und Heilige Schrift</i>	39
1.2.6 <i>Kommunikation und Übersetzung</i>	40
1.3 Rahmenbedingungen – Exegese und Hermeneutik	42
1.3.1 <i>Historische lexikalische Semantik – eine Kritik</i>	42
1.3.2 <i>Hermeneutik der Prinzipien - Gleichnisforschung</i>	44
1.3.3 <i>Organisationen und Institutionen</i>	49
1.3.4 <i>Zusammenfassung – Missiologisch-theologische Ausbildung</i>	51
1.4 Zusammenfassung – Übersetzung, Kommunikation	52
2 Theologische Hilfsmittel und Übersetzung	55
2.1 Übersicht – Wörterbücher, Kommentare	59
2.2 Wörterbücher, Lexika - Allgemeines	64
2.2.1 <i>Einzelvorstellung von Wörterbüchern und Lexika</i>	65
2.2.1.1 <i>Weitere berücksichtigte Werke</i>	93
2.2.2 <i>Zusammenfassung – Wörterbuch und Lexikon</i>	101
2.3 Wörterbücher, Lexika – Translatorische Besonderheiten	102
2.3.1 <i>Sprach- und Kulturwandel - Relevanz für das Übersetzen</i>	106

2.3.2	<i>Zentristische Sprachbindung – Vox Biblia</i>	107
2.3.2.1	Manifestationen von Schlüsselbegriffen – Hier: Trinitarismen	108
2.3.2.2	Übersetzungsrelevante Entwicklung	118
2.3.2.3	Kontextualisierung, Transformation und Implementation	126
2.3.2.4	Zusammenfassung – <i>Vox Biblia</i>	132
2.3.3	<i>Lexikon</i>	133
2.3.3.1	Vom Wort zum Kontext	135
2.3.3.2	Philologisch-konkordante Problemstellung	135
2.3.3.3	Trinitarische Darstellungen im Lexikon	140
2.3.3.4	„Reich Gottes“ im Lexikon	144
2.3.3.5	Zusammenfassung – Lexikon	150
2.3.4	<i>Lexikalische Semantik – Kritik an Wortstudien</i>	152
2.3.4.1	Wortstudie, Lexikographie und Interpretation	152
2.3.4.2	Historische Entwicklung der biblischen Lexikographie	155
2.3.4.3	Tradierung und Übersetzung	156
2.3.4.4	Zusammenfassung – Lexikologie	159
2.3.5	<i>Wörterbuch und Lexikon – Subjektivität inklusive</i>	159
2.3.6	<i>Zusammenfassung – Wörterbuch und Übersetzung</i>	162
2.4	Kommentare	164
2.4.1	<i>Form, Ausrichtung, Zielsetzung – Eigenes Genre</i>	165
2.4.2	<i>Aufbau und Funktion von Kommentaren</i>	167
2.4.3	<i>Kommentator und Veröffentlichung – Ethik</i>	168
2.4.4	<i>Kommentar und Übersetzung – Überblick</i>	170
2.4.5	<i>Vorstellung von Kommentaren und Kommentarreihen</i>	171
2.4.5.1	Kommentarreihen (inkl. Lukasevangelium, Galaterbrief)	172
2.4.5.2	Einzelkommentare zu Lukasevangelium und Galaterbrief	191
2.4.5.3	Zusammenfassung – Übersetzung in Kommentaren	207
2.5	Zusammenfassung – Theologische Hilfsmittel und Übersetzung	208
3	Übersetzungsprobleme an Beispieltexen	209
3.1	Das Lukasevangelium und Übersetzungstheorie	209
3.1.1.1	Aufbau und Gliederung	211
3.1.1.2	„Lukas“ und spezifische translatorische Überlegungen	213
3.1.1.3	Zusammenfassung – Verfasser und Aufbau	214
3.1.2	<i>Lukas – Absichten der Abfassung und Adressaten</i>	214
3.1.3	<i>Besondere übersetzungstheoretische Perspektive</i>	217

3.1.4	<i>Zusammenfassung – „Lukas“ und Übersetzungstheorie</i>	222
3.2	Der Galaterbrief und Übersetzungstheorie	223
3.2.1	<i>Einleitungsfragen</i>	226
3.2.2	<i>Aufbau und Einordnung in den Korpus der Briefe</i>	227
3.2.3	<i>Spezifische übersetzungstheoretische Perspektive</i>	230
3.2.4	<i>Zusammenfassung – Galaterbrief und Übersetzungstheorie</i>	233
3.3	Problemstellung bei der Übersetzung	234
3.3.1	<i>Vier Kategorien</i>	235
3.3.2	<i>Umfangreicher Beispielskatalog (Larson 1975)</i>	237
3.3.3	<i>Die Untersuchung von Übersetzungsproblemen – Ratgeber</i>	239
3.3.3.1	<i>Inhaltliche Problematik der Übertragung: Theo-translatorisch</i>	243
3.3.3.2	<i>Kognitive Kommunikationslücken</i>	255
3.3.3.3	<i>Übersetzungstechnische Kontinuität</i>	277
3.3.3.4	<i>Nicht-kategorisierbare translatorische Fragestellungen</i>	297
3.3.4	<i>Conclusio – Vier translatorische Fragestellungen</i>	298
3.4	Zusammenfassung – Problemstellung	304
3.5	Beispiele der Übersetzungsproblematik	307
3.5.1	<i>Theologisch-translatorische Übertragungsproblematik</i>	320
3.5.1.1	<i>Einleitungs-Perikope – Lukas 1:1-4</i>	321
3.5.1.2	<i>„Mitten unter euch“ – „In euch“ – Lukas 17:21</i>	327
3.5.1.3	<i>Laster- und Gabenkatalog – Gal 5:18-23</i>	334
3.5.2	<i>Kognitive Kommunikationslücken</i>	344
3.5.2.1	<i>„In der Wüste“ – Lukas 9:10</i>	347
3.5.2.2	<i>Die „Einheit in Christus Jesus“ – Gal 3:28</i>	351
3.5.2.3	<i>Elemente der Welt; Von Sklaven und Erben – Gal 4:3</i>	356
3.5.3	<i>Übersetzungstechnische Kontinuität</i>	363
3.5.3.1	<i>„Die letzten Tage“ – Lukas 21:34-35</i>	364
3.5.3.2	<i>„Einheit mit Gott“ – Gal 2:20</i>	371
3.5.3.3	<i>Übersetzungstradition und Kontinuität (Revisionen LÜ)</i>	376
3.5.4	<i>Nicht-kategorisierbare Herausforderungen</i>	399
3.5.4.1	<i>Die jesuanische Ahnenfolge-Auswahl (Matthäus 1:1)</i>	399
3.5.4.2	<i>Junge Frau oder Jungfrau – Jesaja 7:14 und Matthäus 1:23</i>	403
3.5.5	<i>Zusammenfassung – Beispiele</i>	412
3.6	Zusammenfassende Schlussfolgerungen	416
4	Kritische Reflexionen zur Methodik	421

4.1	Holistischer Zugang in der Übersetzung	422
4.2	Methodik des Übersetzens	425
4.2.1	<i>Grundsätze zur Übersetzung theologischer Texte</i>	426
4.2.2	<i>Einzelschritte zur Übersetzung theologischer Texte</i>	429
4.2.3	<i>Sozial-konstruktivistischer Zugang beim Übersetzen</i>	432
4.2.4	<i>Methodik – Beispieltext Galater 1:1-4</i>	435
4.2.5	<i>Zusammenfassung – Methodik des Übersetzens</i>	445
4.3	Kritische Reflexion übersetzungsorientierter Methodik	447
4.3.1.1	Theologie ist nicht Übersetzungswissenschaft	448
4.3.1.2	Intuition ist nicht bewertbar – Frage der Verortung	450
4.3.1.3	Übersetzen und Bibelübersetzung ist Zweierlei	451
4.3.1.4	Zusammenfassung – Kritik der Methodik	452
4.4	Zusammenfassung – Kritik der Methodik	453
5	Epilog – Interdisziplinäre theologische Ausbildung	457
5.1	Momentane Übersetzungspraxis	457
5.2	Fragestellungen und Rahmenbedingungen	457
5.3	Kritische Anfragen und Problemstellungen	461
5.4	Einzelfallstudien	464
5.5	Methodenkritische Anwendung	466
5.6	Kritische Betrachtungen zur Methodik	467
	Appendizes	471
	<i>Appendix 1: Gliederung der Übersetzungsprobleme</i>	471
	<i>Appendix 2: Modelle der Übersetzung – Stärken und Schwächen</i>	475
	Anlage	485
	<i>Übersicht: Methodik – Übersetzung in der theologischen Ausbildung</i>	485
	Bibelstellen-Verzeichnis	489
	Bibliographie	497
	Deutsche Bibelübersetzungen	526
	Internationale Biblen und Grundtexte	529
	Computerhilfsmittel	530
	Internetseiten	530
	Persönliche Kommunikation	531
	Exegetische Hilfsmittel, Kommentare, Lexika	532